



## LES PAROLES des chansons d'Édith PIAF

### **La foule\* - 1953**

Je revois la ville en fête et en délire\*  
Suffoquant sous le soleil et sous la joie  
Et j'entends dans la musique les cris, les rires  
Qui éclatent\* et rebondissent\* autour de moi  
Et perdue parmi ces gens qui me bousculent\*  
Étourdie\*, désemparée\*, je reste là  
Quand soudain, je me retourne, il se recule\*,  
Et la foule vient me jeter entre ses bras...

Emportés par la foule qui nous traîne\*  
Nous entraîne\*  
Écrasés\* l'un contre l'autre  
Nous ne formons qu'un seul corps\*  
Et le flot\* sans effort  
Nous pousse, enchaînés\* l'un et l'autre  
Et nous laisse tous deux  
Épanouis\*, enivrés\* et heureux.

The Crowd

delirium/partying

burst, bounce  
bump into me  
dizzy, lost  
he pulls back

taken away by the crowd that drags us  
carries us away  
smooshed  
We form one "corps"/body  
tide  
chained

radiant, exhilarated(intoxicated)

## Sous le ciel de Paris - 1951

Sous le ciel de Paris  
S'envole une chanson\* a song flies away  
Hum Hum  
Elle est née d'aujourd'hui  
Dans le coeur d'un garçon  
Sous le ciel de Paris  
Marchent des amoureux  
Hum Hum  
Leur bonheur\* se construit happiness  
Sur un air fait pour eux\* a tune made for them

Sous le pont de Bercy  
Un philosophe assis  
Deux musiciens quelques badauds\* onlookers  
Puis les gens par milliers  
Sous le ciel de Paris  
Jusqu'au soir vont chanter  
Hum Hum  
L'hymne d'un peuple épris\* enamored/in love  
De sa vieille cité

Près de Notre Dame  
Parfois couve un drame\* some "drama" is brewing  
Oui mais à Paname\* nickname for Paris  
Tout peut s'arranger\* it can all be worked out  
Quelques rayons  
Du ciel d'été  
L'accordéon  
D'un marinier\* bargeman (one who works on a boat)  
L'espoir fleurit  
Au ciel de Paris

Mais le ciel de Paris  
N'est pas longtemps cruel  
Hum Hum  
Pour se faire pardonner\* to find forgiveness for oneself  
Il offre un arc-en-ciel\* rainbow

## L'accordéoniste - 1940

La fille de joie est belle  
Au coin\* de la rue là-bas On the corner  
Elle a une clientèle  
Qui lui remplit son bas\* her stocking  
Quand son boulot s'achève\* her work is over  
Elle s'en va à son tour\* as well  
Chercher un peu de rêve  
Dans un bal du faubourg\* neighborhood

Son homme est un artiste  
C'est un drôle de petit gars\*  
Un accordéoniste  
Qui sait jouer la java\*

a funny little man  
a style of music/rhythm

Elle écoute la java  
Mais elle ne la danse pas  
Elle ne regarde même pas la piste\*  
Et ses yeux amoureux  
Suivent le jeu nerveux  
Et les doigts secs\* et longs de l'artiste  
Ça lui rentre dans la peau  
Par le bas, par le haut\*  
Elle a envie de chanter  
C'est physique  
Tout son être est tendu\*  
Son souffle\* est suspendu  
C'est une vraie tordue\* de la musique

the dance floor  
dry fingers  
It gets under her skin  
From below, from above  
Her whole being is tense  
breath  
a music freak/lover

La fille de joie est triste  
Au coin de la rue là-bas  
Son accordéoniste  
Il est parti soldat  
Quand y reviendra de la guerre  
Ils prendront une maison  
Elle sera la caissière\*  
Et lui, sera le patron\*

cashier  
boss

Que la vie sera belle  
Ils seront de vrais pachas\*  
Et tous les soirs pour elle  
Il jouera la java

“Pasha” – high-ranking Turkish person

Elle écoute la java  
Qu'elle fredonne\* tout bas  
Elle revoit son accordéoniste  
Et ses yeux amoureux  
Suivent le jeu nerveux  
Et les doigts secs et longs de l'artiste  
Ça lui rentre dans la peau  
Par le bas, par le haut  
Elle a envie de pleurer  
C'est physique  
Tout son être est tendu  
Son souffle est suspendu  
C'est une vraie tordue de la musique

hums

La fille de joie est seule  
Au coin de la rue là-bas  
Les filles qui font la gueule\*  
Les hommes n'en veulent pas

sulk

Et tant pis si elle crève*	dies
Son homme ne reviendra plus	
Adieu, tous les beaux rêves	
Sa vie, elle est foutue*	ruined
Pourtant ses jambes tristes	
L'emmènent au boui-boui*	take her to the "greasy spoon" = cheap restaurant
Où y a un autre artiste	
Qui joue toute la nuit	

Elle écoute la java...  
 ... elle entend la java  
 ... elle a fermé les yeux  
 ... et les doigts secs et nerveux ...

Ça lui rentre dans la peau	
Par le bas, par le haut	
Elle a envie de gueuler*	to scream
C'est physique	
Alors pour oublier	
Elle s'est mise à* danser, à tourner	she began
Au son de la musique...	

...  
 ARRÊTEZ !  
 Arrêtez la musique ! ...

## Milord - 1959

*Milord* features lyrics by Georges Moustaki, one of Édith Piaf's lovers, and music by Marguerite Monnot who wrote many songs for Piaf. It recounts the feelings of a lower-class "girl of the port" who develops a crush on an elegantly attired apparent upper-class British traveller (or "milord"), whom she has seen walking the streets of the town several times (with a beautiful young woman on his arm), but who hasn't even noticed her. The singer feels that she is nothing more than a "shadow of the street" (*ombre de la rue*).

Allez venez! Milord	
Vous asseoir à ma table	
Il fait si froid dehors	
Ici, c'est confortable	
Laissez-vous faire*, Milord	relax
Et prenez bien vos aises*	take ease
Vos peines sur mon cœur	
Et vos pieds sur une chaise	

Je vous connais, Milord	
Vous ne m'avez jamais vue	
Je ne suis qu'une fille du port	
Une ombre* de la rue...	shadow

Pourtant, je vous ai frôlé\*  
Quand vous passiez hier  
Vous n'étiez pas peu fier, dame\*!  
Le ciel vous comblait  
Votre foulard de soie\*  
Flottant\* sur vos épaules\*  
Vous aviez le beau rôle\*  
On aurait dit\* le roi  
Vous marchiez en vainqueur\*  
Au bras d'une demoiselle  
Mon Dieu! Qu'elle était belle  
J'en ai froid dans le cœur...

brushed against/by you  
Gosh!  
The sky bridged over you  
silk scarf  
floating, shoulders  
You had it easy  
You looked like  
triumphantly

Allez venez! Milord  
Vous asseoir à ma table  
Il fait si froid dehors  
Ici, c'est confortable  
Laissez-vous faire\*, Milord  
Et prenez bien vos aises\*  
Vos peines sur mon cœur  
Et vos pieds sur une chaise

relax  
take ease

Je vous connais, Milord  
Vous ne m'avez jamais vue  
Je ne suis qu'une fille du port  
Une ombre\* de la rue...

shadow

## Dans les prisons de Nantes - 1928

Dans les prisons de Nantes  
Il y a un prisonnier  
Il y a un prisonnier  
Que personne ne va voir  
Que la fille du geôlier\*  
Ah ! Ah ! Ah ! Ah ! Ah ! Ah !

except the jailer's daughter

Elle lui porte à boire  
A boire et à manger  
A boire et à manger  
Et des chemises blanches  
Quand il en veut changer  
Ah ! Ah ! Ah ! Ah ! Ah ! Ah !

Un jour il lui demande  
De moi, oy, vous parlez?\*De moi, oy, vous parlez?  
Le bruit court dans la ville  
Que demain, vous mourrez  
Ah ! Ah ! Ah ! Ah ! Ah ! Ah !

Are you talking about me?

Puisqu'il faut que je meure\*  
Déliez-moi les pieds!\*  
Déliez-moi les pieds!  
La fille était jeunette\*  
Les pieds lui a lâchés  
Ah ! Ah ! Ah ! Ah ! Ah ! Ah !

Since I must die  
Untie my feet!  
  
young  
She untied his feet.

Le galant, part alerte\*  
Dans la Loire à sauté\*  
Dans la Loire à sauté  
Toutes les cloches\* de Nantes  
Se mirent à sonner\*  
Ah ! Ah ! Ah ! Ah ! Ah ! Ah !

The galant man left briskly  
jumped into the Loire river  
  
bells  
started ringing

## Plaisir d'amour - 1784

Plaisir d'amour ne dure qu'un moment\*  
Chagrin d'amour dure toute la vie\*

only lasts a moment  
heartache lasts all life-long

J'ai tout quitté pour l'ingrate Sylvie,  
Elle me quitte et prend un autre amant

Tant que cette eau coulera doucement\*  
Vers ce ruisseau qui borde la prairie\*

As long as this water will flow softly  
Towards this stream that runs aside the prairie

Je t'aimerai, me répétait Sylvie;  
Mais l'eau coule encore, elle a changé pourtant\*

But the water still flows, however, she has changed

## Padam... Padam... - 1951

Cet air\* qui m'obsède jour et nuit  
Cet air n'est pas né d'aujourd'hui  
Il vient d'aussi loin que je viens  
Traîné\* par cent mille musiciens  
Un jour cet air me rendra folle\*  
Cent fois j'ai voulu dire pourquoi  
Mais il m'a coupé la parole\*  
Il parle toujours avant moi  
Et sa voix couvre\* ma voix

tune  
  
Dragged/pulled along  
will make me crazy  
  
cut me off  
  
covers

Padam...padam...padam...  
Il arrive en courant derrière moi  
Padam...padam...padam...  
Il me fait le coup du souviens-toi  
Padam...padam...padam...  
C'est un air qui me montre du doigt\*  
Et je traîne après moi\*  
Comme un drôle d'erreur

It makes me remember  
  
points at me  
I drag behind me

Cet air qui sait tout par cœur\*

knows everything by heart

Il dit: "Rappelle-toi\* tes amours  
Rappelle-toi puisque c'est ton tour\*  
Il n'y a pas d'raison pour qu'tu n'pleures pas  
Avec tes souvenirs sur les bras\*" ...  
Et moi, je revois ceux qui restent  
Mes vingt ans font battre tambour\*  
Je vois s'entrebattre des gestes\*  
Toute la comédie des amours  
Sur cet air qui va toujours

remember  
since it's your turn  
"on your sleeve" – vulnerably exposed  
make the drums beat  
I see gestures fighting each other

Padam...padam...padam...  
Des "je t'aime" de quatorze-juillet\*  
Padam...padam...padam...  
Des "toujours" qu'on achète au rabais\*  
Padam...padam...padam...  
Des "veux-tu" en voilà par paquets\*  
Et tout ça pour tomber juste au coin d'la rue  
Sur l'air qui m'a reconnue\*  
...  
Écoutez le chahut\* qu'il me fait  
...  
Comme si tout mon passé défilait\*  
...  
Faut garder du chagrin pour après  
J'en ai tout un solfège\* sur cet air qui bat...  
Qui bat comme un cœur de bois...

(Fête nationale française)  
buy cheaply  
There are tons of them  
recognized  
rowdiness/uproar  
was paraded before me  
"music theory"

## Au bal de la chance - 1958

Le long de l'herbe  
L'eau coule et fait des ronds\*  
Le ciel superbe  
Éblouit les environs\*  
Le grand soleil joue aux boules  
Avec les pommiers\* fleuris  
Le bal, devant l'eau qui coule  
Rabâche des airs de Paris\*

flows and makes ripples  
dazzles the surroundings  
apple trees  
repeats over and over tunes from/of Paris

Danse, danse au bal de la chance  
Danse, danse ma rêverie\*...

daydream

Les parasols sur la berge\* en gestes lents  
Saluent d'une révérence\*  
Les chalands\*  
Tandis qu'une fille danse  
Dans les bras d'un marinier\*  
Le ciel fait des imprudences\*  
Mais l'amour n'est pas le dernier...

riverbank  
Greet the regular customers with a bow  
bargeman (one who works on a barge/boat)  
the sky does reckless actions

Danse, danse au bal de la chance  
Danse, danse au ciel printanier\*...

the springtime sky

## Les feuilles mortes (Autumn Leaves) - 1945

Oh ! je voudrais tant que tu te souviennes  
Des jours heureux où nous étions amis.  
En ce temps-là, la vie était plus belle,  
Et le soleil plus brûlant qu'aujourd'hui.  
Les feuilles mortes se ramassent à la pelle\*.  
Tu vois, je n'ai pas oublié...  
Les feuilles mortes se ramassent à la pelle,  
Les souvenirs et les regrets aussi  
Et le vent du nord les emporte\*  
Dans la nuit froide de l'oubli.  
Tu vois, je n'ai pas oublié  
La chanson que tu me chantais.

are raked up

and the north wind takes them

C'est une chanson qui nous ressemble.  
Toi, tu m'aimais et je t'aimais  
Et nous vivions tous les deux ensemble,  
Toi qui m'aimais, moi qui t'aimais.  
Mais la vie sépare ceux qui s'aiment,  
Tout doucement, sans faire de bruit\*  
Et la mer efface sur le sable\*  
Les pas des amants désunis\*

without making any noise

erases on the sand

the footsteps of the divided/disunited lovers

## La Vie en Rose - 1946

paroles: Édith Piaf • musique: Louiguy

Quand il me prend dans ses bras,  
Qu'il me parle tout bas\*,  
Je vois la vie en rose;

quietly/softly

Il me dit des mots d'amour,  
Des mots de tous les jours,  
Et ça m' fait quelque chose.

Il est entré dans mon coeur,  
Une part de bonheur  
Dont je connais la cause,

C'est lui pour moi, moi pour lui dans la vie;  
Il me l'a dit, l'a juré\* pour la vie;  
Et dès que\* je l'aperçois\*,  
Alors je sens\* en moi  
Mon coeur qui bat\*.

swore it to me

as soon as, apercevoir – to notice

feel

beats



## L'hymne à l'Amour - 1949

Paroles: Edith Piaf. Musique: Marguerite Monnot

Le ciel bleu sur nous peut s'effondrer\*  
Et la terre peut bien s'écrouler\*  
Peu m'importe\* si tu m'aimes  
Je me fous\* du monde entier  
Tant qu'l'amour inondera mes matins\*  
Tant que mon corps frémira\* sous tes mains  
Peu m'importent les problèmes  
Mon amour puisque tu m'aimes

fall down  
collapse  
It matters little  
I don't care  
As long as love will flood my mornings  
will tremble

## Non, je ne regrette rien - 1961

Paroles: Michel Vaucaire. Musique: Charles Dumont

Non ! Rien de rien  
Non ! Je ne regrette rien  
Ni le bien qu'on m'a fait  
Ni le mal, tout ça m'est bien égal\*!

all that doesn't matter to me!

Non ! Rien de rien  
Non ! Je ne regrette rien  
C'est payé\*, balayé\*, oublié  
Je me fous du passé\* !

paid for, swept away  
I don't care about the past

Avec mes souvenirs  
J'ai allumé le feu\*  
Mes chagrins, mes plaisirs  
Je n'ai plus besoin d'eux !

I set fire (to them)

Balayés les amours  
Avec leurs trémolos\*  
Balayés pour toujours,  
Je repars à zéro\*

quavering (musical)

I'm starting from zero

Non ! Rien de rien  
Non ! Je ne regrette rien  
Ni le bien, qu'on m'a fait  
Ni le mal, tout ça m'est bien égal\*!

all that doesn't matter to me!

Non ! Rien de rien  
Non ! Je ne regrette rien  
Car\* ma vie, car mes joies  
Aujourd'hui, ça commence avec toi !

because